



Spotkanie online w ramach projektu “Na Północ”

Terminy: 18.06.2020 godz.12:00 (spotkanie potrwa ok. 3 h)

19.06.2020 godz.12:00 (spotkanie potrwa ok. 2 h)

Platforma: LiveWebinar

Moderator/pomoc techniczna - Joanna Gołembiewska 530 752 569

O projekcie:

Na Północ. Literatura skandynawska w polskich bibliotekach i księgarniach” - celem jest m.in.: zwiększenie obecności literatury skandynawskiej innej niż kryminał w polskich bibliotekach, wsparcie moderatorów Dyskusyjnych Klubów Książki w zakresie wiedzy o książkach, autorach i tłumaczach, których można zapraszać na spotkania autorskie, aktualizacja księgozbiorów bibliotecznych (zorganizowanie półek krajów skandynawskich), wzmocnienie umiejętności prezentacji literatury skandynawskiej dla czytelników. Tłumacze dzieł autorów skandynawskich będą opowiadać o literaturze i kulturze krajów naszych północnych sąsiadów.

Dane zawarte w niniejszej informacji handlowej stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz.U. 2018 poz. 419 z późn. zm.) jak również są chronione prawem autorskim zgodnie z ustawą z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. 1994 Nr 24 poz. 83 z późn. zm.).

Tłumacze:

1. Bogusława Sochańska (literatura duńska).

Przez wiele lat pracowała w Instytucie Skandynawistyki na Uniwersytecie Adama Mickiewicza. W latach 1995–1999 była attaché kulturalnym Ambasady Polskiej w Kopenhadze.

Od 1999 r. jest dyrektorką Duńskiego Instytutu Kultury w Polsce.

Bogusława Sochańska jest laureatką prestiżowych duńskich nagród: Nagrody im. Hansa Christiana Andersena za przekład wszystkich baśni i opowieści pisarza oraz Duńskiej Nagrody dla Tłumacza Literackiego 2014 za całokształt pracy. Nagrodą za całokształt dorobku translatorskiego uhonorowała ją również w 2020 roku Stowarzyszenie Autorów ZAiKS.

Dzienniki 1825-1875 Andersena w jej przekładzie były nominowane do Nagrody Literackiej GDYNIA i wyróżnione tytułem Książka Roku 2014 przez „Magazyn Literacki Książki”, podobnie jak w 2006 r. Baśnie i opowieści, t. 1-3. W 2014 r. nominację do Nagrody Europejski Poeta Wolności otrzymał tom Yahya Hassan w jej tłumaczeniu. W 2019 roku otrzymała Nagrodę Literacką GDYNIA za przekład poematu alfabet Inger Christensen. Za najważniejsze w swoim dorobku uważa przekłady twórczości H.Ch. Andersena oraz współczesnej poezji duńskiej, a także wprowadzenie do kultury polskiej twórczości Janiny Katz.

2. Karolina Drozdowska (literatura norweska).

Tłumaczka literacka i literaturoznawczyni. Przekładem literackim z języka norweskiego zajmuje się od 2008 roku, tłumaczy głównie prozę dla dorosłych, choć ma też w dorobku kilka tytułów non-fiction i sporo literatury popularnej (łącznie ponad 80 przekładów).

Tłumaczyła m.in. Larsa Myttinga (Płyn z tonącymi, Smak Słowa, 2016), Ninę Lykke (Nie, po prostu nie, Muza, 2018), Helgę Flatland (Współczesna rodzina, Wydawnictwo Poznańskie, 2019), Johana Harstada (Gdzie się podziałeś, Buzzie Aldrinie?, Smak Słowa, 2019) czy Ruth Lillegraven (Odbiorę ci wszystko, Wielka Litera, 2019).

Ma niemal pięcioletnie doświadczenie w pracy w norweskim wydawnictwie, gdzie zajmowała się koordynacją procesu produkcyjnego, wyjaśnianiem kwestii praw autorskich oraz składem i typografią.

Ma niemal pięcioletnie doświadczenie w pracy w norweskim wydawnictwie, gdzie zajmowała się koordynacją procesu produkcyjnego, wyjaśnianiem kwestii praw autorskich oraz składem i typografią.

Dane zawarte w niniejszej informacji handlowej stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz.U. 2018 poz. 419 z późn. zm.) jak również są chronione prawem autorskim zgodnie z ustawą z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. 1994 Nr 24 poz. 83 z późn. zm.).

Członkini Stowarzyszenia Tłumaczy Literatury (od października 2018 roku pełni funkcję wiceprzewodniczącej Oddziału Północnego STL) oraz Bałtyckiego Stowarzyszenia Tłumaczy. W 2014 roku obroniła rozprawę doktorską o teatrze epickim Jensa Bjørneboe. Rok później została zatrudniona w Instytucie Skandynawistyki i Fennistyki Uniwersytetu Gdańskiego. Jej zainteresowania naukowe obejmują m.in. najnowszą prozę norweską oraz teorię i praktykę przekładu. Uwielbia dydaktykę i swoich studentów. Mieszka w Gdyni.

3. Jacek Godek (literatura islandzka)

Aktor, tłumacz, dziennikarz. Przekłady z islandzkiego na polski zaczął w wieku 15 lat od wierszy Jónasa Hallgrísson. Występował na scenach Gdańska, Białegostoku i Reykjavíku. Dotychczas przetłumaczył około 50 islandzkich powieści, tomów poezji i sztuk teatralnych takich twórców jak Hallgrímur Helgason, Sjón, Arnaldur Indriðason, Steinar Bragi, Sigríður Hagalín, Lilja Sigurðardóttir, Jón Kalman, Elísabet Jökulsdóttir i Sigurbjörg Prastardóttir czy Linda Vilhjálmisdóttir (nagroda Europejski Poeta Wolności 2018). Prowadzi stronę e-sagi.pl, gdzie popularyzuje islandzką klasykę.

4. Marta Dybula (literatura szwedzka).

Marta Dybula – skandynawistka, filolożka szwedzka, nauczycielka języka szwedzkiego, tłumaczka. Absolwentka uniwersytetów Jagiellońskiego i Sztokholmskiego oraz literackich warsztatów tłumaczeniowych na Uniwersytecie Södertörn w Sztokholmie. W latach 2014-2018 pracowała jako ekspert ds. PR w Instytucie Polskim w Sztokholmie; zorganizowała wiele wydarzeń kulturalnych.

Uczyła szwedzkiego w Sztokholmie i w Polsce, m.in. na Uniwersytecie Śląskim.

Dalej angażuje się w różne projekty kulturalne i sporo czytam, co czasem publikuję na @marti.reads na Instagramie.

5. Sebastian Musielak (literatura fińska).

Urodziłem się w 1970 roku w Poznaniu, gdzie przymierzałem się do życia najpierw w technikum samochodowym i na politechnice, a potem na filologii fińskiej UAM, gdzie już mi się spodobało. Tłumaczyć zacząłem jeszcze na studiach – pierwszy mój przekład (z języka angielskiego) ukazał się w 1996 roku, a pierwszy z fińskiego – w 2004. Pracowałem też jako tłumacz ustny – między innymi w fabryce autobusów we Wrocławiu i helsińskiej stoczni Aker Yards.

Dane zawarte w niniejszej informacji handlowej stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz.U. 2018 poz. 419 z późn. zm.) jak również są chronione prawem autorskim zgodnie z ustawą z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. 1994 Nr 24 poz. 83 z późn. zm.).

Od początku wieku jestem w zasadzie freelancerem i utrzymuję się z tłumaczenia literatury; mam na swoim koncie około 80 książek, z czego około 30 z języka fińskiego.

Współpracowałem i nadal współpracuję z najważniejszymi polskimi wydawcami – z Rebisem, wydawnictwem słowo/obraz terytoria, Światem Książki, Wydawnictwem Czarne, Wydawnictwem Literackim, W.A.B.-em, Książkowymi Klimatami, Wydawnictwem Poznańskim. W 2015 roku założyłem Oficynę Wolny Tor, która przez kilka lat wydawała e-booki z nowszą klasyką fińską. Zajmuję się również szkoleniem początkujących tłumaczy w Polsce i w Finlandii. Mam żonę i dwójkę dzieci, mieszkam pod Poznaniem.

W 2008 roku zostałem laureatem nagrody czasopisma „Literatura na Świecie” w kategorii „Nowy głos” za przekład powieści fińskiego pisarza Daniela Katza Kobieta pułkownika (Czarne 2007). w 2017 roku Ministerstwo Kultury Finlandii przyznało mi doroczną nagrodę państwową dla tłumacza literatury fińskiej na język obcy.



L I T E R A T U R A S K A N D Y N A W S K A . P L